

Wörterbuch / Dictionary



Brünner Kröpfer Brunner Pouter



Die Übersetzung der nachstehenden Sammlung von Begriffen entstand in Ergänzung zur Übersetzung des **Rasse-Standard der Brünner-Kröpfer**, im Wesentlichen anhand gesammelter Begriffe aus den Bewertungen von Preisrichtern.



The translation of the following collection of terms was created to supplement the translation of the **Breed Standard Brunner Pouter**, essentially through collected terms from the evaluations of Judges.

Deutsch	Englisch
Abfallende Haltung	carriage slopping
am Boden enger	Narrower on the ground
Aufrechte Haltung	Upright posture
Beinaustritt fließender	Leg exit more flowing
Beinaustritt und Schenkelansatz	Leg exit (leg run) and thigh connection
Beine	Legs
Beinlänge	Leg length
Beinlauf gerader	Leg carriage straighter
besser kreuzen	Cross better
besser schnüren: Begriff nicht mehr nutzen, s. stattdessen "taillierter"	-----
Binden	Bars (on wings)
Bindenfarbe satter	Bar color richer
Blasfreude	Willingness to blow (inflate the crop)
Blaswerk	Crop (inflated crop work)
Blaswerk besser absetzen	Show the crop more clearly / separated it better from the body
Blaswerk geschnürter	Crop more tightly drawn
Blaswerk lockerer	Crop looser (relaxed free blowing)
Brünner Kröpfer	Brunner Cropper (pigeon breed)
Brustbein	Breastbone
Deckenfarbe klarer	shield wing (colour) clearer
drückt die Note	reduces the rating
drückt im Stand durch	Shows (presses) through when standing
eleganter Körper	elegant body
Farbe	colour

Farbe blaufreier	Color with less blue tone
Farbe glänzender	Color more glossy (irredesence)
Farbe reiner	Color purer
Farbe zu matt	Color too dull / matte
Fersen	Hocks
fließend	Flowing
Flügel	Wings
Flügelage	Wing position
Flügelschild	Wing shield
Größe	Size
Grundfarbe satter	Base color richer
Hakenzehe	Hooked toe
Haltung aufrechter	Posture more upright
Haltung typhafter	Posture more typical / breed-typical
Hammerzehe	Hammer toe
Handschwingen	Primary flight feathers
hervorragend	Excellent
Hinterpartie abfallender	Rear section more sloping
Hinterpartie kürzer	Rear section shorter
Hinterpartie länger	Rear section longer
Keil- und Schenkelgefieder	Vent and thigh plumage
Keil- und Schenkelgefieder	Wedge and thigh plumage
Körper	Body
Körperzartheit	Body delicacy / fineness
kreuzen	cross/crossing
Kropfgefieder fertiger	Crop plumage more finished
Kropfgefieder fester	Crop plumage firmer
Kropfgefieder geschlossener	Crop plumage closer tighter
Kropfgefieder glatter	Crop plumage smoother
Rücken zarter	Back more delicate
Kugel und Nacken markanter	Ball (crop) and nape more pronounced
Kropf und Hals deutlicher ausgeprägter	Ball (crop sphere) and neck more defined
Kugel und Nacken voller	Ball (crop) and neck fuller

Kugel und Nacken voller	Ball and nape fuller
kugeliger im Blaswerk	More spherical in the inflation (blown display)
kürzer in der Hinterpartie	Shorter in the rear section
Lauflänge	Leg length
Locker im Schenkelgefieder	Looser thigh plumage
Mehr Dressur	More training
mehr Fersenwinkelung	more heel angulation
Mehr Halslänge	More neck length
mehr Kugel im Nacken	More roundness/fullness in the nape
Mehr Nacken	More nape
mehr Schaukondition	More show condition
mehr Vorderpartie	More forepart/front section
nach dem Zuchtstand vorzüglich	Excellent according to the breeding standard
Nacken	Neck
Nacken zarter	Neck more delicate
Nackenblaswerk	Nape inflation
Nackentumpe deutlicher	Nape swelling more pronounced
Proportionen	Proportions
Rücken schmaler /schmäler	Back narrower
Schaukondition	Show condition
Schenkel anliegender	Thighs more close-fitting
Schenkel fester	Thighs firmer
Schenkel glatter	Thighs smoother
Schenkel zarter und fester	Thighs more delicate and firmer
Schenkelgefieder glatter	Thigh plumage smoother
Schild schmaler	Shield narrower
Schildfarbe reiner	Shield color purer
schmaler Flügel	narrow wing
schmaler Körper	narrow body
schmälerer Körper	Narrower body
Schnabel	Beak
Schulter	Shoulder
Schwanz abfallender	Tail more sloping

Schwanzpartie	Tail section
Schwingen geschlossener	Primaries/wing flights more closed
Sicherer im Stand	More secure in stance
Stand am Boden geschlossener	Ground stance more closed
Stand enger	Stance tighter
Stand geschlossener	Stance more closed
Standhöhe	Stand height
taillierter / Taille deutlicher	Waist more pronounced
Typ	Type
unvollständiges Schwanzgefieder	Incomplete tail plumage
versagt im Blaswerk	Fails in the inflation (display)
Vorderlänge	Front length
Waagrechte Haltung	Horizontal posture
Waagrechtlicher Stand	Horizontal stance
Weniger Fersenwinkelung	Less hock/heel angulation
Wesen zutraulicher	Temperament tamer / more trusting
Zarter Körper	More delicate body
Zehen besser putzen	Clean toes better
Zeichnung deutlicher	Markings more distinct
Zu gerade im Beinlauf	Leg line too straight
Zu steif im Stand	Too stiff in stance
Zu wenig Blaswerk	Too little inflation (display)



Der wesentliche Beitrag zur Erstellung der Übersetzungen erfolgte durch Zuchtfreund *Nick Dawyd*, die Zusammenstellung der Informationen durch *Uwe Ullsperger*. Ergänzungen und Korrekturen können gerne an die E-Mail-Adresse bruenner@vollbio.de gesendet werden.



The main contribution to the translations was made by Breeder *Nick Dawyd*, the compilation of the information was done by *Uwe Ullsperger*. Additions and corrections can be sent to bruenner@vollbio.de